

ПЕРВАЯ ПАРКОВАЯ

- № 25 -

СПЕЦВЫПУСК:
ИСКУССТВО
В ПАРКЕ

12 ЛУЧШИХ
ПРОЕКТОВ
2012 – 2014

«ГЛАВНОЕ – НЕ ПОКАЗАТЬ САМОГО СЕБЯ, А ПОКАЗАТЬ, ЧТО ДРУГОЙ – ТАКОЙ ЖЕ, КАК ТЫ. СЕГОДНЯ ЭТО ПОТРЯСАЮЩЕЙ ВАЖНОСТИ ТЕМА, КОГДА КАЖДЫЙ КРИЧИТ О СЕБЕ И ХОЧЕТ СКАЗАТЬ, ЧТО ТОЛЬКО ОН ПРАВ» ИЛЬЯ КАБАКОВ, автор «КОРАБЛЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ»

«СКУЛЬПТУРА „ГОРЬКО“ – ЭТО АЛЛЮЗИЯ НА ЗНАМИТУЮ РАБОТУ LOVE АМЕРИКАНСКОГО ХУДОЖНИКА РОБЕРТА ИНДИАНЫ. НА НЬЮ-ЙОРКСКОЕ LOVE МЫ ОТВЕЧАЕМ МОСКОВСКИМ „ГОРЬКО“»! СЕРГЕЙ БРАТКОВ, автор СТЕЛЫ «ГОРЬКО»

«ОПТИМАЛЬНЫЙ БАЛАНС МЕЖДУ НЕЖНОЙ ХРУПКОСТЬЮ ВЕСЕННИХ ЦВЕТОВ И УРБАНИСТИЧЕСКИМИ ЧЕРТАМИ. ВСЁ ЭТО ПРИПРАВЛЕНО ИЗЯРДНОЙ ДОЛЕЙ ЮМОРА» ФРАНК БРЮХЕМАН, автор «ЦВЕТОЧНОГО ЭКСКАВАТОРА»

«СОВЕРШЕННО ОСОБОЕ ОЩУЩЕНИЕ ПОЯВЛЯЕТСЯ ВО ВРЕМЯ ДВИЖЕНИЯ ПО ВОДЕ, КОГДА ПОНИМАЕШЬ, ЧТО ПЛЫВЁШЬ НА КАМНЕ» ФАБИО ВИАЛЕ, автор «МРАМОРНОЙ ЛОДКИ»



1 ИЮНЬ JUNE 2011
ПРОЕКТ: «МРАМОРНАЯ ЛОДКА»
АВТОР: ФАБИО ВИАЛЕ
THE MARBLE BOAT BY FABIO VIALE

Газета «1-ая Парковая» №23 / 5
 сентября 2014 г.
АДРЕС РЕДАКЦИИ/ИЗДАТЕЛЯ: ЦПКиО
 им. М. Горького
 119049, Москва, Крымский Вал, 9
главный редактор Алексеева И. И.
арт-директор Иван Васин
дизайнер Даша Зудина
продюсер Рената Серебрякова
 Подписано и отправлено в печать
 14 октября 2014 г.
 Отпечатано в ООО «ВМГ-Принт»
 Москва, Дмитровское ш., 100

1

**1 БЕЛОСНЕЖ-
 НУЮ МРАМОРНУЮ ЛОДКУ**
 скульптора Фабио Виале
 доставили из Музея со-
 временного искусства
 «Гараж» на грузовике
 и спустили при помощи
 подъемного крана на
 воду Голицынского пруд-
 да. В течение нескольких
 часов лодка, названная
 АНГАЛЛА, бесплатно ка-
 тала зрителей по ровной
 глади пруда. Лодка **сдела-**
на из цельного блока
камня, её длина около **7**
метров, и движется она
 за счёт небольшого под-
 весного **мотора**.

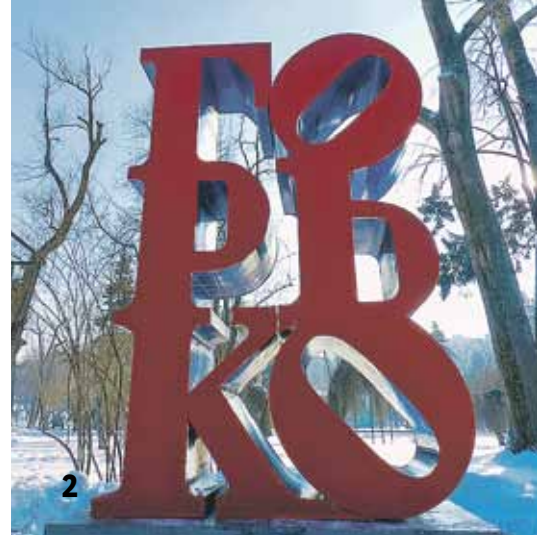
**ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ПАРК КУЛЬТУРЫ
 И ОТДЫХА ИМ. ГОРЬКОГО**
 119049, Москва, Крымский Вал, д. 9
 Тел: +7 (495) 995-00-20
 info@park-gorkogo.com
 Свидетельство о регистрации СМИ
 ПИ №ТУ 50-01709 от 15.05.2013 г.
 Зарегистрировано Управлением
 Федеральной службы по надзору
 в сфере связи, информационных
 технологий и массовых коммуни-
 каций по Центральному федераль-
 ному округу

1 It took a truck
 and a lifting crane to
 deliver the **SNOW-WHITE
 MARBLE BOAT** carved by
 sculptor Fabio Viale from
 the Garage **CENTRE FOR
 CONTEMPORARY ART TO
 GOLITSYNSKY POND**. For
 several hours after the
 installation, the boat, called
 Ahgalla, was sailing across
 the pond taking visitors on
 a free ride. The **7-METRE**
 long object was carved from
 a single block of marble and
 had a small **MOTOR**.

2 Стелу «Горько»
 в честь всех влюблён-
 ных открыли в Парке
 Горького в День святого
 Валентина. Памятник,
 посвящённый всем влю-
 блённым, стал **новым ме-**
стом паломничества не
 только молодожёнов, но
 и **ценителей современ-**
ного искусства.

0+

**РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ
 БЕСПЛАТНО**
ОБЩИЙ ТИРАЖ 10 000 экз.
 Заказ №2129



2 The name of
 the stele literally translates
 as «**BITTER**» and is a
 Russian traditional toast to
 newlyweds. The object was
 erected in the Park in time
 for **St VALENTINE'S DAY** and
 became popular both with
 lovers and contemporary art
 fans.

eneload



макет газеты спроектирован
 в ДИЗАЙН-БЮРО «ЩУКА»
SHUKA.RU 8 (916) 397-11-80



3 ИЮНЬ JUNE 2013 ПРОЕКТ: ВЕТРЯНЫЕ СКУЛЬПТУРЫ «РОЖА ВЕТРОВ» АВТОРЫ: ГРУППА «МИШАШ» ROZHA VETROV WIND SCULPTURES BY MISHMASH GROUP

3 ПЯТИ ТКАНЕВЫХ СКУЛЬПТУР ПОЯВИЛИСЬ В РАМКАХ ЭКОПРОЕКТА «ЗЕЛЁНАЯ НЕДЕЛЯ» на Главном входе Парка Горького. «Рожи» кривляются под разными ветрами, улыбаются, создавая ощущение свободы и постоянного движения.



4 По случаю появления нового сорта розы Парка Горького на Пушкинской набережной построили огромную сцену, украшенную цветами, амфитеатр на 1100 мест, а в партере для зрителей расставили белые парковые скамейки. По приглашению Парка Горького на сцене выступил симфонический оркестр свободного университета Амстердама. Более ста музыкантов исполнили произведения Джона Адамса, Джорджа Гершвина и Дмитрия Шостаковича.



3 ПЯТИ ОБЪЕКТОВ, СДЕЛАННЫХ ИЗ ТКАНИ, БЫЛИ СОЗДАНЫ В РАМКАХ ЭКОПРОЕКТА «ЗЕЛЁНАЯ НЕДЕЛЯ» и были повешены над Главным входом. ('Rozha' означает лицо на русском языке, а фраза Rozha Vetrov является игрой слов с Roza Vetrov, что переводится как Wind Rose.) Объекты были натянуты так, чтобы лица менялись по мере того, как ветер дул с разных направлений, символизируя свободу и постоянное движение.

4 ИЮНЬ JUNE 2012 ПРОЕКТ: «ПРАЗДНИК РОЗЫ» АВТОР: СОВМЕСТНЫЙ ПРОЕКТ ПАРКА ГОРЬКОГО И ПОСОЛЬСТВА НИДЕРЛАНДОВ THE FEAST OF ROSE A COLLABORATION BETWEEN GORKY PARK AND THE DUTCH EMBASSY

4 To mark the introduction of a new species of rose, the Park hosted a concert of classical music. A temporary scene was built on Pushkinskaya Embankment and was decorated with flowers. The audience could choose between 1,100 seats in the amphitheatre and the park benches in the parterre. The symphony orchestra of the Free University of Amsterdam played pieces by John Adams, George Gershwin and Dmitry Shostakovich.

6 ИЮНЬ JUNE 2013 ПРОЕКТ: «ИСЧЕЗАЮЩАЯ СТЕНА» АВТОР: МАРИЯ ЯБЛОНИНА «THE DISAPPEARING WALL» BY MARIA YABLONINA



6 По приглашению Гёте-института в Москве немецкий инженер, архитектор Вернер Зобек провёл в 2012 году мастер-классы для студентов Мархи. В результате появилась оригинальная концепция: проект разбираемой стены, состоящей из деревянных кубиков, на которые нанесены цитаты немецких мыслителей. Стена в буквальном смысле постепенно исчезла: любой желающий мог взять себе кубик с цитатой на память.

6 In 2012 German architect Verner Zobel was invited to Moscow by the Goethe Institute, to give a series of workshops for young architects. An original concept was created during these workshops — a project of a 'Disappearing Wall', which was made of wooden bricks with famous German quotes engraved on their sides. The wall, installed in Gorky park, literally disappeared in the course of one day, as visitors of the park took bricks with great quotes with them.



5 18 мая в Парке Горького в рамках проекта «Ночь в парке» состоялось открытие инсталляции «Цветочный экскаватор», которую создал знаменитый голландский флорист из Роттердама Франк Брюггеман. Инсталляция была построена рядом с клумбами из более чем 70 000 тюльпанов, привезённых из самого большого парка в Голландии «Кёкенхоф». Этой красивой акцией под условным названием «Голландцы говорят на языке тюльпанов» был дан московский старт перекрёстному году Голландии-России.

5 The installation by Dutch florist Frank Bruggeman appeared as part of Night in the Park project. It was placed next to the flowerbeds that featured some 70 thousand tulips brought from the famous Keukenhof Park in the Netherlands. The event was called 'The Dutch speak the language of tulips' and marked the opening of the Russia-Netherlands Year of Culture.

5 МАЙ 2013 МАЙ 2013 ПРОЕКТ: «ЦВЕТОЧНЫЙ ЭКСКАВАТОР» АВТОР: ФРАНК БРЮГГЕМАН FLOWER EXCAVATOR BY FRANK BRUGGEMAN

7 Специально к «Зелёной неделе» в Парк Горького привезли легендарные арт-скамейки Enzis. Их установили на площади перед главным входом, где прошёл альтернативный FRIDAY NIGHT «ЗЕЛЁНОЙ НЕДЕЛИ». Танцевальный марафон SILENT DISCO «Музыка внутри тебя», который не нарушил тишину парка. Музыка звучала в наушниках.

7 ENZI BENCHES were brought to the Park and placed in front of the main entrance to mark the GREEN WEEK project. They then took the centre stage in the ALTERNATIVE FRIDAY NIGHT SILENT DISCO PARTY.



8 Оригами-сад из 333 гигантских бумажных цветов появился среди деревьев на одной из лужаек парка. К созданию таких цветов приглашались все желающие. Высокие белые цветы из бумаги олицетворяли акт добра и взаимопомощи, как японский журавлик-оригами.

8 The Origami Garden comprised 333 GIANT PAPER flowers and occupied one of the green lawns of the Park. Anyone could contribute their flower. The tall white flowers were meant to signify the acts of kindness and mutual help.



7 ИЮНЬ JUNE 2013 ПРОЕКТ: АРТ-СКАМЕЙКИ ENZIS
 АВТОРЫ: КОЛЛАБОРАЦИЯ ПАРКА ГОРЬКОГО И ВЕНСКОГО СОВЕТА ПО ТУРИЗМУ
 A COLLABORATION BETWEEN GORKY PARK AND VIENNA TOURIST BOARD



9 В рамках проекта «Ночь в Парке» впервые из театра в парк был перенесён балетный спектакль «Жизель». Специально для этого на Большом Массовом Поле выстроили сцену, где разместили театральные декорации. Проект был реализован совместно с Московским академическим Музыкальным театром имени Станиславского и Немировича-Данченко и собрал более 13 000 ЗРИТЕЛЕЙ.

9 For the first time a BALLET WAS PERFORMED OUTSIDE THE THEATRE, on a stage of Gorky Park that was erected specifically for the event. 13,000 PEOPLE CAME TO SEE THE PERFORMANCE.

10 Вслед за городами Венецией, Санкт-Петербургом, Майами и Нью-Йорком в Москве, в Парке Горького, в начале сентября был установлен 18-метровый «Корабль толерантности» — проект известных художников Ильи и Эмили Кабаковых, получивший премию CARTIER в 2010 году за лучший художественный проект года. В создании парусов для корабля принимали участие более 300 школьников Москвы.

10 After its travels across Venice, St Moritz, Miami and New York, the 18-metre long Ship of Tolerance arrived in Moscow. The project by famous artists Ilya and Emilia Kabakov was AWARDED THE PRESTIGIOUS CARTIER PRIZE IN 2010. Some 300 Moscow school students helped create the sails for the ship.



10 СЕНТЯБРЬ SEPTEMBER 2013 ПРОЕКТ: «КОРАБЛЬ ТОЛЕРАНТНОСТИ» АВТОРЫ: ИЛЬЯ И ЭМИЛИЯ КАБАКОВЫ
 THE SHIP OF TOLERANCE BY ILYA AND EMILIA KABAKOV



9 МАЙ MAY 2014 ПРОЕКТ: «НОЧЬ В ПАРКЕ»: БАЛЕТ «ЖИЗЕЛЬ» АВТОРЫ: СОВМЕСТНЫЙ ПРОЕКТ ПАРКА ГОРЬКОГО И МАМТ ИМ. СТАНИСЛАВСКОГО И НЕМИРОВИЧА-ДАНЧЕНКО
 A JOINT PROJECT BY GORKY PARK AND THE STANISLAVSKY AND NEMIROVICH-DANCHENKO MUSICAL THEATRE

11 АВГУСТ AUGUST 2014 ПРОЕКТ: СОБСТВЕННЫЙ ПРОЕКТ ПАРКА ГОРЬКОГО «ЗЕЛЁНАЯ НЕДЕЛЯ» GREEN WEEK IS AN OWN PROJECT BY GORKY PARK

11 В 2014 году на территории природного заказника «Воробьёвы горы» было установлено 9 ландшафтных арт-объектов из природных материалов. Авторами выступили молодые российские художники и архитекторы. В июле был проведён открытый конкурс на разработку объектов, в котором приняли участие около 50 архитектурных бюро. Nine landscape art objects were installed across the Vorobyovy Gory nature reserve, all made by young Russian artists and sculptors who used only natural materials.



11 ПОБЕДИТЕЛЕМ СТАЛА АРХИТЕКТУРНАЯ И ДИЗАЙНЕРСКАЯ СТУДИЯ «ГЛАГОЛ». Они предложили сделать объект в форме усов Максима Горького из соломы. Усы установили у выхода со станции метро «Воробьёвы горы».

12 ТРЁХМЕТРОВАЯ «ПИКСЕЛЬНАЯ УТКА» известного художника Андрея Люблинского была установлена в Андреевском пруду.

13 АРТ-ОБЪЕКТ «ГНЕЗДО» диаметром около четырёх метров придумала команда Парка Горького.

14 АРТ-ОБЪЕКТ «ФРАГМЕНТАРИЙ» группы архитекторов RHIZOME был установлен среди деревьев природного заказника «Воробьёвы горы». Это инсталляция из множества металлических прутьев с закреплёнными на них частями скульптур — фрагментами лиц людей.



15 2012 На Пушкинской набережной полыхала двуглавая «ЖАР-ПТИЦА» Николая Полисского. Чтобы её разжечь, понадобилось 6 кубометров сухих дров. Веса «Жар-птица» больше тонны, поэтому её устанавливали при помощи строительного крана.

11 The competition among the artists was held in July and was won by GLAGOL DESIGN BUREAU. They came up with the project of a giant moustache made of hay that would resemble THE FACIAL HAIR OF WRITER MAKSIM GORKY. The object found its home by the Vorobyovy Gory metro station.

12 Another project — A THREE-METRE TALL PIXEL DUCK by ANDREY LYUBLINSKY was installed in ANDREEVSKY POND.

13 THE GORKY PARK team also presented their own art object, CALLED GNEZDO (The Nest).

14 LAST BUT NOT LEAST, «FRAGMENTARY» is an installation by RHIZOME ARCHITECTURE GROUP, that featured metallic facial masks placed on top of metal strings placed among the trees in the park.

15 The installation by artist NIKOLAI POLISSKY was set on real fire with the help of SIX CUBIC METRES OF FIREWOOD. The Fire Bird weighed more than a ton and WAS INSTALLED USING A LIFTING CRANE.

16 2013 «АВОСЬКА ЗИМЫ», которую придумала ГАЛЯ СОЛОДОВНИКОВА, театральный художник и визионер, — это в буквальном смысле огромная авоська, набитая разными словами («Холод», «Лень», «Слякоть», «Пурга»), которую сожгли в ПРОШЁНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ.

16 WINTER SHOPPING BAG by GALINA SOLODOVNIKOVA was in fact a giant shopping bag filled with objects representing words related to winter (cold, storm, laziness, etc.). It was burned down on THE FORGIVING SUNDAY.

17 THROUGH FIRE AND WATER by KATIA BOCHARVA was used instead of the traditional Maslenitsa dummy that has to be set on fire according to a pagan ritual. The act of burning was a symbol of rejecting the negative winter associations and the START OF A NEW LIFE CYCLE.



17 2014 В 2014 году в роли Масленицы выступил арт-объект «Огонь, вода и медные трубы» художника Кати Бочавар. Сжигание Масленицы символизировало уничтожение негативных явлений, связанных с холодной зимой, а также последующее ЗАРОЖДЕНИЕ НОВОГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.



15-17 МАРТ 2012 — 2014
 ПРОЕКТ: АРТ-МАСЛЕНИЦА
 ART-MASLEINITSA